

# Deutsch-Polnische Kulturwoche 2012 Braunschweig 19. – 29. September

**Deutsch-Polnische Kulturtage** sind mittlerweile ein fester Bestandteil des Braunschweigischen Kulturkalenders geworden. Alle zwei Jahre lädt ein vielfältiges Programm zum Kennenlernen und der Begegnung mit unserem östlichen Nachbarn ein. Die Kulturtage bieten Musik in verschiedenen Stilen, Kunst und Literatur, Geschichte und Aktuelles, Information und Spaß für alle Altersstufen und jeden Geschmack!

Sehr geehrte Damen und Herren, liebe Mitglieder und Freunde des Deutsch-Polnischen Kulturvereins Braunschweig!

Es ist soweit! Zum Herbstanfang startet der Deutsch-Polnische Kulturverein Braunschweig e.V. in Kooperation mit diversen Partnern und mit freundlicher Unterstützung von vielen großzügigen Förderern eine deutsch-polnische Kulturwoche in Braunschweig. Ab Mittwoch, den 19.09.2012 erwartet die deutschen und polnischen Besucher ein bunter Strauß aus Attraktionen, Unterhaltung und Information. Lassen Sie sich verführen - ganz im Sinne unseres Slogans „Begegnungen und Spotkania“!

So zum Beispiel präsentiert der Kulturzelt Braunschweig e.V. in Zusammenarbeit mit dem Deutsch-Polnischen Kulturverein Braunschweig e.V. und dem polnischen Generalkonsulat in Hamburg zwei Abende, die einem die Heimat ein Stück näher bringen. Den Start macht die fabelhafte und unverwechselbare **Anna Maria Jopek**, die mit ihrer einfühlsamen Musik und ungewöhnlichen Stimme ein Konzerterlebnis der besonderen Art verspricht. Weiter geht es mit - wer kennt ihn nicht - „Herr Steffek“. **Steffen Möller** eroberte schon in der TV Soap "M jak Miłość" im Sturm und mit viel Witz und Humor unsere Herzen. In Braunschweig zeigt der Kabarettist dann in seinem neuen Programm, wie ein Deutscher sein Herz an die Polen verloren hat. Darüber hinaus werden Sie im Rahmen der Veranstaltung trendsporterlebnis 2012 in Braunschweig auf der Bühne auf dem Kohlmarkt ein ungewöhnliches Livekonzert von **Anna Nova & Band** erleben können.

*Wir laden Sie ganz herzlich ein!  
Serdecznie zapraszamy!*

MI 19.09. 19:00 Uhr

Dokumentarfilm  
Ort

„Die geteilte Klasse“ / „Podzielona klasa“  
Roter Saal im Schloss,  
Schlossplatz 1, 38100 Braunschweig

Deutschland/Polen 2011 |  
Regie: Andrzej Klamt | 79 Min. | OmU



Eintritt 5,00 € / erm. 4,00 €  
Kartenverkauf und Bestellungen unter  
Tel.: 0531-5903 128

Anschließend: Diskussion mit dem Autor  
und Regisseur **Andrzej Klamt**

Die ehemaligen Schüler der geteilten Klasse stehen für Schicksale und Empfindungen von vielen Hunderttausenden Menschen deutscher Herkunft aus Osteuropa, die vor allem in den 1970er und 1980er Jahren in die damalige Bundesrepublik eingewandert sind. Die bis heute eher „unsichtbare“ Gruppe kommt in diesem sehr persönlichen Film ausführlich zu Wort und erzählt die Geschichte ihrer Kindheit im damals kommunistischen Polen, ihrer Ausreise in den „goldenen Westen“ und ihrer ersten Jahre in Westdeutschland. Heute sind die meisten von ihnen in der deutschen Gesellschaft angekommen. Doch wie „ticken“ diese Einwanderer und wie hat das Leben sie geformt? Es ist die Geschichte von unzähligen Migranten, die nicht so berühmt geworden sind wie Miroslav Klose oder Lukas Podolski, gleichwohl eine ähnliche Vorgeschichte haben. Und was ist aus den in Polen Gebliebenen geworden?

Sind sie neidisch auf die, die nach Deutschland gezogen sind? Der Film behandelt viele bisher in den deutsch-polnischen Beziehungen „unter den Teppich gekehrte“ Fragen, und das auf einer Ebene, die von den Zuschauern als echt und unmittelbar empfunden wird.



[www.die-geteilte-klasse.de](http://www.die-geteilte-klasse.de)

**Andrzej Klamt** wurde 1964 in Bytom geboren, einer Stadt im oberschlesischen Industriegebiet mit überwiegend zweisprachiger Bevölkerung. Klamt stammt aus einer Familie, in der sowohl Deutsch als auch Polnisch gesprochen wurde und siedelte im Alter von 15 Jahren mit seiner Familie nach Deutschland über.

FR 21.09. 21:30 Uhr

**Anna Maria Jopek**



KulturImZelt  
Bürgerpark Braunschweig  
(neben der VW-Halle)

Eintrittskarten im  
Vorverkauf 25,00 € / 21,00 € zzgl. Vorverkaufsgebühren  
unter 0531-2801818

Für Mitglieder des Deutsch-Polnischen  
Kulturvereins wird ein Rabatt von 20% auf  
den Kartenpreis erlassen

**Polen zu Gast in der roten Zeltlandschaft!**

**Anna Maria Jopek** ist mit Leib und Seele Polin und zählt zweifellos zu den erfolgreichsten Sängerinnen ihres Heimatlandes. Seit sie 1997 mit „Ale Jestem“ debütierte, hat Anna Maria Jopek 14 Alben veröffentlicht, mit den bedeutendsten polnischen Künstlern (darunter der legendäre Trompeter Tomasz Stanko), aber auch internationalen Stars wie Sting, Bobby McFerrin, Joe Lovano oder Pat Metheny gearbeitet. Ihre viel beachteten Tourneen führten sie in alle wichtigen Konzerthäuser der Welt, wie z.B. die New Yorker Carnegie Hall. Die Weltklasse-Sängerin verkörpert vieles, was dem Musik-Mainstream heute fehlt; Klasse, Feingefühl und eine unverwechselbare künstlerische Handschrift. Ihre einfühlsame Musik, die durch vielfältige Einflüsse geprägt ist gepaart mit einer betörend filigranen Stimme entzieht sich jeder Kategorisierung und verbindet elegant die Freiheit und Ausdrucksstärke des Jazz mit der Herzlichkeit polnischer Traditionales. Von einer enormen Schaffenskraft getrieben, führten sie ihre Tourneen bis nach Israel oder Südostasien. Kontinuierlich veröffentlichte sie qualitativ hochwertige Alben, die mit Gold und Platin ausgezeichnet wurden. 1990 erhielt sie mit dem „Fryderyk“ einen der wichtigsten polnischen Musikpreise. Jazsis.com: „Anna Maria Jopek setzt ihren Weg zu einem sicheren Platz in der Ruhmeshalle der modernen Jazz-Stimmen unaufhaltsam fort.“

Pat Metheny: „Anna ist ursprünglich und dabei einzigartig anders. Sie ist mutig, bescheiden und sehr offen. Sie ist einfach eine großartige Musikerin, die ihr ganzes Leben lang versucht die besten Töne auszuwählen.“

[www.anna-maria-jopek.com](http://www.anna-maria-jopek.com)

SA 22.09 21:30 Uhr

Kabarett **Steffen Möller**  
Expedition zu den Polen – Eine Reise im  
Berlin-Warschau-Express



Ort KulturImZelt  
Bürgerpark Braunschweig  
(neben der VW-Halle)

Eintrittskarten im Vorverkauf 23,00 €/19,00 € zzgl. Vorverkaufsgebühren unter 0531-2801818  
Für Mitglieder des Deutsch-Polnischen Kulturvereins wird ein Rabatt von 20% auf den Kartenpreis erlassen

Kulturzelt Braunschweig e.V.  
Frankfurter Straße 3a  
38122 Braunschweig  
Tel.: (0531) 250 84 95  
Fax: (0531) 250 84 93  
E-Mail: info@k-i-z.de  
Ticket-Hotline: (0531) 280 18 18  
[www.kulturzelt-braunschweig.de](http://www.kulturzelt-braunschweig.de)

Immer mehr Deutsche steigen in den richtigen Zug. Polen hat sich längst zu einem der beliebtesten deutschen Auswandererländer entwickelt. Schluss mit dem ewigen deutschen Geiz, der nervigen Besserwisserei und der manischen Planeritis. Auf nach Polen, wo die Welt noch in Ordnung ist, die Vögelein singen und die Frauen auf Komplimente warten. Das generalüberholte Live-Programm von Steffen Möller enthält dazu konkrete Tipps:

Was muss ich mitnehmen, was mache ich wenn mich die Polizei anhält, welche Überraschungen lauern bei der Schwiegermutter in Krakau oder Danzig? Und wieso findet hier die Fußball-EM statt, wo der Nationalsport doch eigentlich Pilze sammeln ist? Das Ganze garniert mit einem Kurz-Sprachkurs, der selbst Null-Talentierte zum Reden bringt. Steffen Möller lebt seit 1994 freiwillig in Polen und ist mittlerweile zum zweitbekanntesten Deutschen avanciert – gleich nach dem Papst. Den preisgekrönten Wuppertaler kennt heute jeder Pole – aus der Erfolgsserie „m jak miłość“ („L wie Liebe“) und der wöchentlichen Comedy-Show „Europa da sie lubić“ ("Europa lässt sich mögen"), die ihn in Polen so bekannt wie Thomas Gottschalk hierzulande machten. 2006 erschien sein erstes Buch „Polska da sie lubić“ („Polen lässt sich mögen“), zuletzt veröffentlichte er sein Werk „Vita Classica - Bekenntnisse eines Andershörenden“.

2005 wurde er mit dem Bundesverdienstkreuz für seine Verdienste um das deutsch-polnische Verhältnis geehrt.

„Der Kabarettist Steffen Möller bringt nicht nur ganz Polen zum Lachen, sondern hat als Gastarbeiter vielleicht mehr fürs deutsch-polnische Verhältnis getan als alle Politiker seit Willy Brandt.“ (Stern).



[www.steffen.pl](http://www.steffen.pl)

SA 29.09 19:00 Uhr

Open Air - Konzert **Anna Nova & Band**  
eMIGRATION



Ort Braunschweig, Kohlmarkt

Eintritt frei

**Anna Nova eMIGRATION:** Das polnisch-deutsch-österreichische Musikprojekt "eMIGRATION" wurde von der charismatischen Sängerin Anna Nova und der Texterin Ela Madreiter ins Leben gerufen. Es regte den kulturellen und musikalischen Austausch zwischen deutschen und polnischen Musikern an und gipfelte in der Aufnahme der gleichnamigen, in beiden Sprachen eingespielten, CD. Anna Nova nimmt uns mit auf eine emotionale musikalische Reise in die Fremde fern von uns und in die Fremde in uns selbst.

Musikalisch bewegt sich Anna Novas: eMIGRATION zwischen Trip-Hop, Chill-Out, pulsierenden Elektrobeats und Nujazz, die Texte werden zweisprachig in Deutsch und Polnisch vorgetragen, wodurch das kulturelle Miteinander gefördert und das Verständnis zwischen den Ländern geweckt werden soll. Novas sinnliche Stimme, Madreiters Begabung für Poesie und die hohe Qualität der beteiligten Musiker machen das Projekt zu einem unvergesslichen Hörgenuss!



Eine Kooperationsveranstaltung im Rahmen der Veranstaltung trendsporterlebnis mit verkaufsoffenem Sonntag vom Deutsch-Polnischen-Kulturverein Braunschweig e.V., der Braunschweig Stadtmarketing GmbH und dem Arbeitsausschuss Innenstadt Braunschweig e.V. in Zusammenarbeit mit dem Verein agitPolska, Polnisch-Deutsche Initiative für Kulturkooperation e.V.

Das Konzert von Anna Nova unterstützen: Der Beauftragte der Bundesregierung für Kultur und Media, Botschaft der Republik Polen in der Bundesrepublik Deutschland, Stiftung für deutsch-polnische Zusammenarbeit und der Verein MCA.

[www.braunschweig.de/trendsporterlebnis](http://www.braunschweig.de/trendsporterlebnis)

PARTNER / FÖRDERER

Stadt Braunschweig  
Kulturinstitut



Generalkonsulat  
der Republik Polen  
in Hamburg

Der Beauftragte der Bundesregierung  
für Kultur und Medien



FUNDACJA WSPÓŁPRACY  
POLSKO-NIEMIECKIEJ  
STIFTUNG  
FÜR DEUTSCH-POLNISCHE  
ZUSAMMENARBEIT



Botschaft  
der Republik Polen  
in der Bundesrepublik Deutschland



VERANSTALTER

Deutsch-Polnischer Kulturverein  
Braunschweig e.V.  
Niemiecko-Polskie Stowarzyszenie Kulturalne  
Brunswick



Innenstadt  
Braunschweig

Braunschweig  
Stadtmarketing

KULTUR IM ZELT

Wiederaufbau  
NACHBARSCHAFTSVEREIN

Allgemeine Informationen:

Deutsch-Polnischer Kulturverein  
Braunschweig e.V.  
Postfach 1708; 38007 Braunschweig  
Fon: 0531 – 5903 126 oder 05302 – 8000 568  
Fax: 0531 – 5903 - 129  
Email: [gregor.kaluza@t-online.de](mailto:gregor.kaluza@t-online.de)